

俄汉英汉 苏军译名手册

南京外国语学院

彭理中 主编

军事译文出版社

苏军译名手册

南京外国语学院

军事译文出版社

1984. 10

编辑委员会

(按姓氏笔划为序)

王启明、张树民、郑道根、

郑 襄、俞述翰、蒋宗范

俄汉 英汉 苏军译名手册

彭理中 主编

军事译文出版社出版

南京外国语学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

开本 787×1092 $1/32$ 印张 25.8 字数 945 千字

1984年10月第1版 印数 1—6,700册

1984年10月第1次印刷

统一书号: 17319·01 定价: 4.50元

前 言

当前，军事问题已成为国际交往和国际问题研究的一个重要课题，读者越来越多地要求了解外国军队情况，阅读外国军事著作。但是，目前国内有关军事方面的工具书，却还不能满足需要，有些译名也不尽统一，给工作带来许多不便。为弥补这方面缺陷，特编辑出版《俄汉、英汉苏军译名手册》。

本手册收集了苏军组织机构、军事院校、军事基地、舰艇、飞机、雷达和导弹等武器装备、军衔、荣誉称号以及勋奖章等俄英语名称近10,000条，以俄汉、英汉对照形式汇集成册，供研究、翻译和教学工作中参考使用。这些词条全部来源于苏联和西方的公开出版物，新旧兼收，以新为主。截止日期为一九八三年

八月。

本手册曾在一九八三年三月以《苏军俄汉、英汉译名手册》在内部试用。以后根据一些单位和同志的意见，作了较大补充，并对译名作了进一步校正，遂成目前形式。在编辑和修订本手册过程中，曾查阅并参考了国内外出版的军事、技术、地名和人名等方面的工具书。

由于我们水平有限，时间仓促，错误及疏漏之处，欢迎批评指正。

编辑委员会

一九八四年一月

使用说明

本手册的编排体例如下：

一、全部名称按俄汉对照、英汉对照分别编排。俄、英语词序分别按本语种的字母序排列。如遇下列情况，采取先集中排，然后再依字母序排列的方法，以利查找。

1. 起首词为略写的苏联人姓名，如：

А. Вилькицкий А. 维尔基茨基号(测量船)

А. Смирнов А. 斯米尔诺夫号(测量船)

А. Чириков А. 奇里科夫号(测量船;调查船)

Абакан 阿巴坎河号(供水船)

.....

2. 同一前置词起首的名称，如：

«За боевые заслуги» 战功奖章

«За взятие Берлина» 攻克柏林奖章

Завитая 扎维塔亚(空军机场)

.....

3. 同一名词起首的名称，如：

штаб авиации Балтийского флота 波罗的海舰队航空兵司令部

штаб Южной группы войск 南部集群司令部

штабной взвод 内勤排

4. 由同一缩略词加数词组成的代号起首的兵器名称，如：

Tu-154/CARELESS Medium and Long-Range Transport 图—154 中远程运输机（“轻率”式）

Tu-144/CHARGER Supersonic Medium and Long-Range Transport 图—144超音速中远程运输机（“军马”式）

Tu-104/CAMEL Medium-Range Transport 图—104中程运输机（“骆驼”式）

.....

为方便读者直接从汉语查阅外语名称，卷末按笔画编有汉译名索引。外语字母和阿拉伯数字起首的译名，按外语字母和阿拉伯数字序排列在索引最后。

二、兵器的代号、名称，在俄汉对照中，除已知的苏军称谓外，均借用西方所定的代号、名称（音译或意译）。如：

SS-N-2/STYX Ship-to-Ship Winged (Cruising) Missile 俄语为крылатая ракета класса «корабль-корабль» SS-N-2/ «Стикс» SS-N-2型（“冥河”式）舰舰巡航导弹

舰艇的舰级区分及其名称为西方所定。

三、同一名称如苏联和西方叫法不一时，在各语种词条后同时注两种汉译名，并以括号说明。如：

Московское военное училище гражданской обороны СССР 莫斯科苏联民防军事学校（苏称），莫斯科民防学院（西方称）

同一名称如苏联或西方有多种叫法，一并列出。如：
Main Political Directorate of the Soviet Armed Forces, Main Political Administration (MPA) of the Soviet Army and Navy 苏军总政治部，苏联陆海军总政治部

四、汉译名一般按习惯或通用译法，有两种或两种以上译法者同时注出。

五、词条中下列情况用括号：

1. 表示可互代和西方所定的兵器名称。如：
Ka-26/HOODLUM Light General-Purpose (Multipurpose) Helicopter 卡—26轻型通用（多用途）直升机（“恶棍”式）
2. 表示说明。如：
submarine diviziya (division) 潜艇总队
Kiev 基辅号（航空母舰，反潜巡洋舰；破冰船）
3. 表示可省略。如：
Главное разведывательное управление 情报（总）部
4. 注明缩写。如：
Group of Soviet Forces in Germany (GSFG) 驻德苏军集群
5. 注明全称。如：
MD (military district) 军区
6. 注明同一名称的不同音译，如 Самбор 萨姆博尔（桑博尔）。

目 次

前 言 ----- (Ⅲ)

使用说明 ----- (Ⅴ)

正 文

俄汉部分

А -----	(3)	Б -----	(16)
В -----	(28)	Г -----	(59)
Д -----	(70)	Е -----	(82)
Ж -----	(84)	З -----	(86)
И -----	(98)	Й -----	(106)
К -----	(107)	Л -----	(134)
М -----	(142)	Н -----	(155)
О -----	(170)	П -----	(182)
Р -----	(211)	С -----	(229)
Т -----	(249)	У -----	(264)
Ф -----	(272)	Х -----	(274)
Ц -----	(278)	Ч -----	(285)
Ш -----	(289)	Щ -----	(307)
Э -----	(308)	Ю -----	(310)
Я -----	(312)		

英汉部分

A ----- (317)	B ----- (336)
C ----- (347)	D ----- (378)
E ----- (396)	F ----- (399)
G ----- (407)	H ----- (413)
I ----- (417)	J ----- (424)
K ----- (426)	L ----- (449)
M ----- (459)	N ----- (490)
O ----- (499)	P ----- (508)
Q ----- (520)	R ----- (521)
S ----- (529)	T ----- (560)
U ----- (576)	V ----- (580)
W ----- (589)	Y ----- (592)
Z ----- (598)	

汉译名索引

一 画 ----- (603)	二 画 ----- (603)
三 画 ----- (604)	四 画 ----- (610)
五 画 ----- (634)	六 画 ----- (646)
七 画 ----- (676)	八 画 ----- (702)
九 画 ----- (718)	十 画 ----- (736)
十一 画 ----- (752)	十二 画 ----- (761)
十三 画 ----- (775)	十四 画 ----- (779)
十五 画以上 ----- (780)	俄语字母起首 ----- (786)
英语字母起首 ----- (793)	阿拉伯数字起首 --- (799)

俄 汉 部 分

А

- А. Вилькицкий А. 维尔基茨基号 (测量船)
- А. Смирнов А. 斯米尔诺夫号 (测量船)
- А. Чириков А. 奇里科夫号, А. 契立柯夫号 (测量船; 调查船)
- Абакан 阿巴坎河号 (供水船)
- Абхазия 阿布哈兹号 (调查船)
- Августовский пограничный отряд 阿夫古斯托夫边防总队
- авиадесантная самоходно-артиллерийская установка АСУ-85
АСУ—85 (ASU—85) 空降自行反坦克炮, АСУ—85 (ASU—85) 空降自行火炮
- авиадесантная самоходно-артиллерийская установка АСУ-57
АСУ—57 (ASU—57) 空降自行反坦克炮, АСУ—57 (ASU—57) 空降自行火炮
- авианосец (противолодочный крейсер) класса (типа) «Киев» 基辅级航空母舰 (反潜巡洋舰——苏称)
- авианосец класса (типа) «Куриль» 千岛级航空母舰
- авиация Военно-Морского Флота (АВМФ) 海军航空兵
- авиация ПВО 防空航空兵
- авиация Тихоокеанского флота 太平洋舰队航空兵
- Африканда 阿夫里坎达 (防空军机场)

автомобильная радиолокационная станция точного
управления выводом самолёта в зону аэродрома
и посадкой «Ту Спот» “双点”式车载精确着陆
雷达

автомобильная радиолокационная станция «Хай
Брик» “高砖”式车载雷达

автомобильная радиолокационная станция «Чис
Брик» “酪砖”式车载雷达

автомобильная разливочная станция APC-14
APC-14 (ARS-14)型喷洒汽车

автомобильные войска 汽车兵

автотранспортная бригада (атбр) 汽车运输旅

автотранспортная рота (атр, АТР) 汽车运输连

автотранспортный батальон (АТБ, атб) 汽车运
输营

автотранспортный полк (АТП, атп) 汽车运输团
Агатап 阿加坦号(救援拖船)

Агинская Бурятская национальная окружная при-
зывная комиссия 阿金斯科布里雅特民族区征兵委员会

Агинский Бурятский национальный окружной
военкомат 阿金斯科布里雅特民族区兵役委员会(兵
役局)

агитпропотдел политического управления Привол-
жского военного окрґга 伏加河沿岸军区政治部
宣传鼓动处

Аджария 阿扎里亚号(调查船)

административно-хозяйственное управление 行政
管理部(局)

адмирал 海军上将

Адмирал Владимирский 弗拉基米爾斯基海军上将
号(调查船)

Адмирал Головкин 戈洛夫柯海军上将号（导弹巡洋舰）

Адмирал Зозуля 佐祖利亚海军上将号（导弹巡洋舰）

адмирал-инженер 海军上将工程师

адмирал-инспектор Военно-Морского Флота 海军总监察员

Адмирал Исаков 伊萨科夫海军上将号（导弹巡洋舰，大型反潜舰）

Адмирал Исаченков 伊萨钦科夫海军上将号（导弹巡洋舰，大型反潜舰）

Адмирал Лазарев 拉扎列夫海军上将号（巡洋舰）

Адмирал Макаров 马卡罗夫海军上将号（导弹巡洋舰，大型反潜舰；破冰船）

Адмирал Нахимов 纳希莫夫海军上将号（导弹巡洋舰，大型反潜舰）

Адмирал Октябрьский 奥克佳布里斯基海军上将号（导弹巡洋舰，大型反型舰）

Адмирал Першин 佩尔申海军上将号（扫雷舰）

Адмирал Сенявин 辛亚文海军上将号（巡洋舰，指挥舰）

Адмирал Ушаков 乌沙科夫海军上将号（巡洋舰）

адмирал флота 海军元帅

адмирал флота Советского Союза 苏联海军元帅

Адмирал Фокин 福金海军上将号（导弹巡洋舰）

Адмирал Юмашев 尤马谢夫海军上将号（导弹巡洋舰，大型反潜舰）

Адыгейская автономная областная призывная комиссия 阿迪格自治州征兵委员会

Адыгейский автономный областной военкомат 阿迪格自治州兵役委员会（兵役局）

Азербайджан 阿塞拜疆号（邮船）

Азимут 方位角号 (测量船)
 Азов 亚速夫号 (导弹巡洋舰, 大型反潜舰)
 Азовская военная флотилия (АЗВФ) 亚速海区舰
 队
 А. И. Воейков А. И. 沃耶伊科夫号 (调查船)
 Аист 鹤号 (汽垫船)
 Айсберг 冰山号 (武装破冰船)
 Ай-тодор 艾托多尔角号 (测量船)
 Академик Архангельский 阿尔汉格尔斯基院士号
 (测量船)
 Академик Арцимович 阿尔齐莫维奇院士号 (辅助两
 栖船)
 Академик Берг 别尔格院士号 (调查船)
 Академик Вавилов 瓦维洛夫院士号 (测量船)
 Академик Вернадский 维尔纳茨基院士号 (调查船)
 Академик Воейков 沃耶伊科夫院士号 (调查船)
 Академик Губер 古别尔院士号 (辅助两栖船)
 Академик М. Келдыш М. 克尔德什院士号 (调查
 船)
 Академик Книпович 克尼波维奇院士号 (调查船)
 Академик Ковалевский 科瓦列夫斯基院士号 (测量
 船)
 Академик Королёв 科罗廖夫院士号 (调查船)
 Академик Крылов 克雷洛夫院士号 (调查船)
 Академик Купревич 库普列维奇院士号 (辅助两栖
 船)
 Академик Курчатов 库尔恰托夫院士号 (调查船)
 Академик Л. Орбели Л. 奥尔别利院士号 (调查
 船)
 Академик Миллионщиков 米利昂希科夫院士号 (辅
 助两栖船)

Академик Сергей Королёв 谢尔盖·科罗廖夫院士
号(民用导弹靶场观测船)

Академик Стечкин 斯捷奇金院士号(辅助两栖船)

Академик Туполев 图波列夫院士号(辅助两栖船)

Академик Ширинов 希尔绍夫院士号(调查船)

Академик Шулейкин 舒莱金院士号(测量船)

Академия Воздушного флота имени профессора
Н. Е. Жуковского 茹可夫斯基空军学院

Академия Генштаба РККА 工农红军总参学院

Академия Министерства внутренних дел СССР
(АМВД) 苏联内务部学院

Академия общественных наук при ЦК КПСС
(АОН) 苏共中央社会科学院

Аксай 阿克赛河号(油船)

Актюбинская областная призывная комиссия
阿克纠宾斯克州征兵委员会

Актюбинская школа юных лётчиков имени В. И.
Пацаева 阿克纠宾斯克В. И. 帕采耶夫少年飞行学校

Актюбинский областной военкомат 阿克纠宾斯克
州兵役委员会(兵役局)

Аладир 阿拉吉尔号(油船)

Алазани 阿拉扎尼河号(油船)

Алайд 阿莱德岛号(运输船; 拖船)

Аламбай 阿拉姆巴伊号, 阿拉姆拜号(特种液体船)

Алатырь 阿拉蒂尔河号(随队补给油船)

Алатырский подокруг ПВО 阿拉蒂尔防空分区

Алдан 阿尔丹河号(救援拖船)

Алейск 阿列依斯克(洲际导弹基地)

Александр Осипов 亚历山大·奥西波夫号(辅助两栖
船)

Александр Невский 亚历山大·涅夫斯基号(巡洋舰)